



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI  
"L'Orientale"

2017-DRI- 024

**AGREEMENT TO ESTABLISH A DOUBLE DEGREE PROGRAMME  
BETWEEN**

**AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ**

**INSTITUT DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES (Paris)**

and

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE",**

Considering the legislation enacted in their respective countries,

Considering the inter-institutional Erasmus+ bilateral agreement signed on 5/10/2015 by Aix-Marseille University and the University of Naples "L'Orientale" for the mobility regarding Berber Studies,

Considering the inter-institutional Erasmus+ bilateral agreement signed on February 5, 2014 by INALCO and the University of Naples "L'Orientale" for the mobility regarding Berber Studies,

Considering the decision made on July 19, 2016 by the Board of Aix-Marseille University for the award of a Master double-degree in Berber Studies with the University of Naples "L'Orientale" and the National Institute for Oriental Languages and Civilizations,

Considering the decision made on 21/11/2016 by the Board of INALCO for the award of a Master double-degree in Berber Studies with the University of Naples "L'Orientale" and the Aix-Marseille University.

Considering the Italian regulatory framework:

- The Decree MIUR 270/2004 "Regolamento recante norme concernenti l'autonomia degli Atenei" allowing the Italian universities on the basis of specific agreements to award degrees in partnership with Italian or foreign universities

- the Law 240/2010 on the standards for a better organization of the universities, the teaching staff and the recruitment, and the responsibility of the government delegate to the universities to improve the quality and efficiency of university administration
- the Ministerial Decree n°47 of 30 January 2013 on the initial accreditation of the study programmes (curricula), their periodic assessment, and their adjustment, if necessary
- the Decree MIUR 1059/2013 of 23 December 2013 regulating the initial accreditation of the study programmes (curricula), their periodic assessment and their adjustment, if necessary

with the aim of developing and strengthening a long-term and mutually beneficial cooperation, and to inject academic mobility within the framework of a joint international curriculum in **Berber Studies**:

**Aix-Marseille University (AMU)**, Public Higher Education Institution of scientific, cultural and professional character, SIRET: 130 015 332 00013/Code APE: 8245Z Higher Education, Located at Jardin du Pharo - 58 boulevard Charles Livon, 13284 Marseille Cedex 7, France, represented by its President Prof. Yvon BERLAND, authorized to approve this agreement by the Board of the University on January 19, 2016,

And

**National Institute for Oriental Languages and Civilizations (INALCO)**, Located 65 rue des Grands Moulins, CS21351, 75214 Paris Cedex 13, France, represented by its President Prof. Manuelle FRANCK, authorized to approve this agreement by the board of the University on November 21, 2016,

And

**Università degli Studi di Napoli « L'Orientale » (UNIOR)**, Located Via Chiatamone 61/62, 80121 Napoli, Italia, represented by its Rector, Prof. Elda Morlicchio

AMU, INALCO and UNIOR, hereafter referred to as "the Parties",

decided upon the implementation of a Master program leading to the awarding of a double-degree recognized by the three parties,

with this purpose, the parties agree as follows:

### **Article 1. The purpose of the Agreement.**

AMU, INALCO and UNIOR approve the text of this agreement aiming at the establishment of a Double Degree Master's Program in "Berber Studies", delivered by the Faculty of Literature, Languages, Arts and Humanities (ALLSH) of AMU, INALCO and UNIOR.

The aim of this agreement is to put in place a joint curriculum and deliver a double degree. The double degree will be issued after a single Master thesis work's defense. The successful completion of the study curriculum by the students of the Parties involved in this joint Master programme provides that the following Master degrees must be issued:

- Graduates receive diplomas from AMU+UNIOR for students from the Home Institution AMU,

- Graduates receive diplomas from INALCO+UNIOR for students from the Home Institution INALCO,
- Graduates receive diplomas from UNIOR+[AMU and/or INALCO] for students from the Home Institution UNIOR.

The joint curriculum concerns the following Master programmes:

- at AMU: « Berber Studies » of Master concentration « Languages & Foreign Cultures, Hamito-Semitic and Arabic Muslim World », Specialty Research,
- at INALCO: Master « Languages, Cultures and Societies in the World », mention : LLCER, Track : Afrique Océan Indien, Language : Berbère,
- at UNIOR: Pole « Berber Studies » of the Master *Scienze delle Lingue, Storia e Culture dei Paesi Islamici e del Mediterraneo* from the Dipartimento di Asia, Africa e Mediterraneo,

Upon successful completion of the major requirements for examinations under the joint Master Programme, the student is a graduate of the two institutions where he/she studied during semesters 1 and 2.

## **Article 2. Programme management of the Double Degree Master's Program in "Berber Studies".**

2.1. Each of the Parties will appoint a Program coordinator.

This person will be in charge of the administrative execution of this agreement and will serve as the contact person for AMU, INALCO and UNIOR students, who are selected in the Double Degree Program.  
(See Annex 2)

2.2. Each partner agrees:

- to participate in a cooperative manner in the meetings of the different bodies under this Agreement,
- to promptly notify any delay in performance or any event that may impact the Programme to the appropriate body,
- to inform the appropriate body of the relevant communications they receive from third parties in relation to the Programme,
- to ensure the accuracy of any information it provides to the other Partner and to promptly correct any error or missing information therein. After the notification, the recipient Partner shall be responsible for the use made of such information,
- to act faithfully at all times to the partner and in respect to the ethical standards and their application,

2.3. Each University will be responsible for its own costs associated with this agreement. Neither University will have the authority to authorize or incur financial liability on behalf of the other.

2.4. Due consideration should be given to the opportunities offered by the Erasmus+ Programme, or other international programmes, such as the French-Italian University, in order to fund scholarships for student and staff mobility.

## **Article 3. Teaching Curriculum and Student Mobility**

3.1. The academic curriculum and the learning outcomes are described in Annex 1, which is an integral part of this agreement. Any modification of this agreement is subject to the prior consent of all parties by way of an additional agreement.

3.2. Student mobility is organized for the selected students on the following basis:

The selected students are enrolled in their home university. They must follow at least two semesters (*S1 and S3 = 1<sup>st</sup> semester of the Master 1 and 3<sup>rd</sup> semester of the Master 2*) at their home university.

The students from each university complete their training/study curriculum with periods of mobility during one semester (*S2 = 2<sup>nd</sup> semester of the Master 1*) in one of the other Parties (see mobility pathways in Annex 1). In semester 2 (*S2*), students can not attend courses in semester 2 at institutions from the same country as their home institution.

A second mobility in the 2<sup>nd</sup> semester of the Master 2 (= *S4*) in one of the Partner universities is strongly encouraged given the financing obtained for student mobility. It offers students the possibility of preparing their Master thesis work in close cooperation with teachers from the host university and the home university.

For each selected student, the curriculum and the mobility activities are set at the beginning of the programme of studies by the joint selection board composed of each Programme coordinator and Head for teaching coordination. The travel costs are charged to the students concerned or to the home university, insofar as specific funding is obtained.

Students should carry out an Erasmus Mobility at one of the partner universities during a minimum of one semester to receive a double degree.

Throughout the study curriculum, particularly in *S4*, student mobility for internship is possible with institutions connected with Berber Studies. These institutions may have had specific agreements with one of the Parties.

#### **Article 4. Specific Pedagogical Approaches or Methods Used for the Programme.**

The courses are taught in face-to-face learning environments with systematic digital educational material.

A common virtual platform is in place to share materials between AMU, INALCO and UNIOR.

Video conferencing may be used for the major courses and occasional conferences.

#### **Article 5. Admission Requirements and Procedures**

5.1. The signing institutions will ensure provision of the required number of places. The three institutions on a yearly basis will, jointly determine the number of students that will participate in student mobility. The parties agree to set the maximum number of students enrolled in the double-degree program to 4 students from each party (a total of 12 for the 3 Parties).

5.2. Student applications are first short-listed based on their qualification and competencies separately by each home institution. The Programme coordinator of each institution is responsible for student advising and student selection based on the following minimum requirements:

The candidates for this joint study programme must be enrolled as a Master student in one of the following Master's degree programme:

– at AMU: « Berber Studies » of Master concentration « Languages & Foreign Cultures, Hamito-Semitic and Arabic Muslim World », Specialty Research,

– at INALCO: Master « Languages, Cultures and Societies in the World », mention : LLCER, Track : Afrique Océan Indien, Language : Berbère,

– at UNIOR: Pole « Berber Studies » of the Master *Scienze delle Lingue, Storia e Culture dei Paesi Islamici e del Mediterraneo* from the Dipartimento di Asia, Africa e Mediterraneo,

### 5.3. Application deadline for the student mobility

The parties set the dates, by which the application for admission should be received in order to be taken into account for student mobility. As this program involves the joint delivery of a double degree, applications are expected to be submitted by the host institution at the beginning of October for student mobility in the Semesters 2 or 4.

5.4. The selection process for the students' mobility is undertaken by each Partner as indicated in article 10. The participants in student mobility under this Programme are selected by their home institution on the basis of their academic records, and motivation. The home institution application procedure includes a curriculum vita, a cover letter, a copy of the last degree diploma and the official transcript of records. The Programme coordinator of each Institution will inform the partner institution by mi-October, at the latest, about the candidates for student mobility immediately after the pre-selection process has been completed at their home institution.

5.5. The parties form a joint committee "a selection board" composed of at least one of member from each Party. They validate the destination of the candidates for student mobility.

The validation of the admission results may be organized each year at the latest in November by a face-to-face meeting or video-conferencing.

5.6. The course languages are French, Italian, Berber and English.

INALCO and AMU students will have access to intensive Italian language courses arranged by the Interdepartmental Center for Linguistic and Audiovisual Services (C.I.L.A) and Centre of Berber Studies at UNIOR. UNIOR students will have access to French courses arranged for free by the "Service Commun de Français Perfectionnement" at INALCO. At AMU, 39 hours/semester are offered by the International relations Office to students, who need remedial courses in French. The courses are provided for free to students by the SUFLE (Service Universitaire de Français Langue étrangère).

## Article 6. Performance Assessment and Examinations

6.1. The performance assessment of student's learning outcomes is evaluated according to the rules of the host university. The modalities for the assessment in each institution are attached to the present agreement (Annex 1).

Examinations shall be planned and structured in a manner which ensures the conditions required by the host institution in accordance with current regulations.

6.2. The validation of the courses taken by the students is submitted for consideration to the three Programme coordinators at AMU, INALCO and UNIOR

6.3. When failing an examination, a student has the possibility of retaking the examination once. At UNIOR, the second examination will be organized at the home university in mutual interest and concern, if it is the only possible way due to the joint work program and calendar.

Courses taken must be validated and endorsed by the examination board of the host university.

6.4. The Board composed of AMU, INALCO and UNIOR joint Master Programme officials decides on the graduation and ranking of students having completed the joint Programme. The Board decides on how many students should graduate. The results shall be communicated by the Programme coordinators to both successful and unsuccessful students.

#### **Article 7. Tuition Fees**

Registration and tuition fees are paid to the home institution and waived by the host institution, which will guarantee a fee waiver upon the condition of reciprocity.

#### **Article 8. Student Enrollment, Credit Recognition and Transfer**

8.1. Each institution shall keep appropriate records of the students registered in the Programme and provide all students and partner institutions with the official transcript.

8.2. Transferring credits between the partner institutions is made by using the system as described in the Annex.

8.3. The courses taken in the host institution must have a minimum grade "Pass" or equivalent to be transferred. The European Credit Transfer System (ECTS) will be used for grading the results of all exams.

8.4. Completed course credits will be transferred to the home institution as soon as the assessment period has ended.

#### **Article 9. Grade Conversion of Exams**

The European Credit Transfer System (ECTS) will be used for grading the results of all exams.

#### **Article 10. Students' Rights and Duties**

10.1. Each student will be continuously enrolled at his/her home institution and at the host institutions from the start of the Programme.

10.2. Services and facilities provided for students in the joint Programme, such as library, Internet access, laboratories, etc. are integrated in the general services provided to all students of the partner institutions during their studies. Health insurance is regulated by the rules of each university.

In any case, a student in mobility shall ensure that he/she is in compliance with the specific regulations regarding coverage (health care and accident insurance) and civil liability. Students going on mobility to a partner university should obtain insurance covering repatriation.

10.3. As an international student selected to participate in a bi-national joint Master Programme, it is extremely important that the student comply with the conditions associated with visa requirements or immigration because the Master is open to non-European students. It is the responsibility of the student to be aware of his/her own visa conditions and to keep up with any changes to immigration rules during his/her stay in France or in Italy in order to protect his/her immigration status. The student's responsibilities also include paying the immigration health surcharge at the time of visa application.

10.4. The students must evaluate the instruction received in the Master Programme in "Berber Studies". The performance assessment will be in the form of an anonymous evaluation of teaching and instruction. The interactions within the course modules between lecturers and researchers will also be assessed by students. The results of evaluations will systematically be used and discussed by the Scientific Board for enhancing quality. The Scientific Board to enhance quality shall be composed of instructors participating in the joint Programme.

#### **Article 11. Exchange of teaching staff and scientific & technical staff**

11.1. During each academic year, AMU, INALCO and UNIOR will encourage regular scientific and educational exchange and interaction. These interactions will take place in the form of seminars, conference, summer schools, workshops or training sessions in respective programmes.

11.2. The Programme coordinators of the project will be in charge of selecting the participants, who will receive an official invitation letter.

11.3. The teaching staff and scientists shall have adequate insurance coverage (health care and accident insurance, civil liability and repatriation). Basic coverage might be provided by the national health insurance of the participant. However, the coverage may not be sufficient, especially in case of repatriation and specific medical intervention. In those cases, a complementary private insurance might be needed. Participants are strongly encouraged to take out a specific supplementary health insurance valid for the country and the duration of the mobility, with the organization of their choice. UNIOR covers university students only for civil liability and accidents.

11.4. It is the responsibility of the participants to be in conformity with the visa formalities or residence card obligations.

#### **Article 12. Internal Evaluation to Improve the Quality of the Master Course**

12.1. The joint Master Program has an Scientific Board for enhancing quality of the program course.

12.2. The internal evaluation process is based on the quality criteria of the course syllabus and progression, the proposed pedagogical environment, the correlation between the proposed objectives and the skills developed.

#### **Article 13. Management of the Agreement**

Each party shall appoint a contact person or office, who is responsible for the administrative management of this agreement.

At AMU, this agreement is managed by the International Relations Office of the University in close cooperation with the International Relations Office of the Faculty of Literature, Languages, Arts and Humanities (ALLSH), 29 avenue R. Schuman 13621 AIX-EN-PROVENCE Cedex 1, tel: +33 4 13 55 31 72, e-mail: [erasmus-in-humanities1@univ-amu.fr](mailto:erasmus-in-humanities1@univ-amu.fr). Support for accommodation, language training and administrative formalities and insurance shall be provided by the International Relations Office of ALLSH for incoming students from UNIOR or INALCO and outgoing students from AMU.

At INALCO, this agreement is managed by the International Relations Office. Support for accommodation, language training and administrative formalities and insurance shall be provided by the International Relations Office of INALCO for incoming students from UNIOR or AMU and outgoing students from INALCO.

At UNIOR, this agreement is managed by the International Relations Office. Financial support for accommodation, language training and administrative formalities as well as insurance shall be provided by the International Relations Office for incoming students from AMU or INALCO and outgoing students from UNIOR.

#### **Article 14. Degree.**

14.1. Upon successful completion of the Double Degree requirements (at least 120 ECTS credits recognized by the partner universities involved in the student mobility scheme), two separate degrees are awarded to the student according to the local regulations:

– at AMU : Master mention « Langues & Cultures Etrangères, Aire culturelle Arabe Musulmane et Hamito-Sémitique », Spécialité Recherche, Axe « Etudes berbères ».

– at INALCO : Master : « Langues, Cultures et Sociétés du Monde », mention : LLCER, Parcours: Afrique Océan Indien, Langue : Berbère,

– at UNIOR di Napoli : Master “*Scienze delle Lingue, Storia e Culture del Mediterraneo e dei Paesi Islamici*” – Curricula Africa and Islam: Berber Language.

The procedure for the award of the joint Master degree is described in detail in article 1 of the present agreement.

14.2. According to the French Ministerial Decree signed on April 8<sup>th</sup>, 2002, and the Italian Ministerial Decree n° 49 signed on October 26<sup>th</sup>, 2005, for awarding Master's degrees, a joint diploma supplement must be attached to a higher education diploma. The aim of this document is to improve transparency and facilitate recognition. It describes the nature, level, contexts and status of the studies that are successfully completed by the individual named on the original diploma to which this supplement is appended.

#### **Article 15. Master Thesis Work, Evaluation, Composition of Jury and Transfer of Documents.**

15.1. The final Master thesis at the end of the second year can be presented at the home and host university on an individual basis according to the calendar of the Partner university. An agreement for the internship must be in place in order to ensure adherence to the current regulations.

15.2. The preparation of this Master thesis work requires an internship, which is compulsory in order to obtain the double-degree. The purpose of the internship is to provide the student with experience, and the practical application of the theoretical knowledge and skills he/she has already acquired and to reinforce his/her professional objectives. The host and the home institutions ensure that the student-intern is given tasks and responsibilities according to the level of competence of the student and his/her qualifications. The internship is organized in conformity with the regulations in force in each country.



15.3. The Jury Committee shall consist of a maximum of six members, including the Master thesis supervisor, who come from each of the partner universities. The number of Committee representatives is the same for each of the partner universities.

15.4. Students have to write the final thesis in French, Italian, Berber or English. A substantial abstract will be written by the student in the official language of his/her home university. A copy of the final thesis will be submitted to both institutions.

15.5. The three parties recognize the validity of the international jointly-developed curriculum. They accept to deliver a double diploma issued by the institutions offering the study program after successful completion of the double degree study programme (curriculum).

#### **Article 16. Intellectual Property.**

The results obtained by the parties prior to any applicable programme established under this agreement or independently, remain the intellectual property of their respective party. The other Party will not receive any relevant rights on patent and know-how resulting from this agreement.

The representative brands, trademark and names of each Party remain their personal property and cannot be used by another Party for any purpose outside the scope of this agreement and without the holder's consent.

Results from direct collaboration between the Parties are jointly owned by the Parties in proportion to their respective intellectual and financial contributions and supply of material/equipment.

The sharing and conditions of use of the rights will be determined by mutual agreement between the parties, through a separate legal agreement, in proportion to their respective contributions.

#### **Article 17. Duration and Renewal.**

The agreement will be effective after the official signature by all institutions and will be valid for the two years of the Master programme to enable students to graduate. This agreement will nevertheless be subject to accreditation required for higher education institutions by the French Ministry of Higher Education and Research and by the Ministry of Education and Science of the Italian Republic. AMU's accreditation will be valid until the end of the 2017/2018 academic year. The agreement must therefore be renewed, by amendment, after this date, in conformity with the accreditation valid at this time. The amendment must be in compliance with the Master studies proposed by each institution at that time.

The agreement may be terminated at any time by one of the partners provided that the other partner is informed in writing at least 6 months before the end date. If such termination is made, the Programme will be active until all students already enrolled in this exchange programme have completed their mobility for studies. The parties may also extend this agreement for any mutually agreed upon period of time.

#### **Article 18. Involvement of new partners in the agreement**

It is agreed that the present agreement may be extended to other European or Maghreb universities which offer a Master's degree in the field of Berber studies. This extension would be made by a written amendment to the present agreement, with the agreement of all parties.

## Article 19. Applicable law and competent court

In the event of a dispute, the parties shall endeavor to reach an amicable settlement. In case of non-conciliation, the competent jurisdiction will be that of the defendant.

This Agreement is prepared in three copies in English.

Marseille, "27" mai 2017

Napoli, "22 MAG 2017" 2017

Aix-Marseille University

Università degli Studi UNIOR di Napoli

President

Rector

Prof. Yvon BERLAND

Prof. Elda Morlicchio



Paris, "26" June 2017

LA RETTRICE

Elda Morlicchio

Institut National des Langues et  
Civilisations Orientales

Présidente

Prof. Manuelle FRANCK

